

Distr.: General
8 February 2017

English/Russian only

Economic Commission for Europe

Inland Transport Committee

Working Party on Customs Questions affecting Transport

145th session

Geneva, 14-17 February 2017

Item 6 of the provisional agenda

International Convention to Facilitate the Crossing

of Frontiers for Passengers and Baggage carried by Rail, of 10 January 1952

International Convention to Facilitate the Crossing of Frontiers for Passengers and Baggage carried by Rail, of 10 January 1952

**Transmitted by the Organization for Cooperation between Railways
(OSJD)**

Introduction

In Annex, the secretariat reproduces (in Russian and English) a letter by Mr. Tadeusz Szozda, Chairman of OSJD, and a letter by Joint Stock Company, Federal Passenger Company, with reference to the text of and comments to the draft Convention on the Facilitation of border crossing procedures for passengers, luggage and load-luggage carried in international traffic by rail (in Russian and English). Informal document WP.30 (2017) No. 6 should be read and understood in conjunction with Informal document WP.30 (2017) No. 5, which already contains the text and comments referred to in both letters.



铁路合作组织委员会
波兰共和国
00-681 华沙
霍扎街63/67号

KOMITET ORGANIZACJI
SOTRUDNICZESTWA
JELIENZNYCH DOROG
ул. Хожа 63/67
00-681 Варшава
Республика Польша

KOMITEE DER ORGANISATION
FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT
DER EISENBAHNEN
ul. Hoza 63/67
00-681 Wrschau
Republik Polen

COMMITTEE OF THE ORGANISATION
FOR CO-OPERATION
BETWEEN RAILWAYS
ul. Hoza 63/67
00-681 Warsaw
Republic of Poland

电话/Тел./Tel.: (+48 22) 657 36 00
传真/Факс/Fax: (+48 22) 621 94 17, 657 36 54

e-mail: osjd@osjd.org.pl
www.osjd.org

№ I-4/231K

Варшава, 8 февраля 2017 г.

Секретариат рабочей группы
КВТ ЕЭК ООН по таможенным
вопросам, связанным с транспортом
(WP.30)
господину Артуру Бутену

*О проекте Конвенции об облегчении условий
пересечения государственных границ при
международной железнодорожной
перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа*

В соответствии с решением 144 сессии WP.30 (11-14 октября 2016 г.), принявшей план доработки новой Конвенции об облегчении условий пересечения государственных границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа (далее Конвенция), предусматривающий странам рассмотреть представленный на обсуждение WP.30 и SC.2 проект Конвенции (документация ECE/TRANS/SC2/2016/2, ECE/TRANS/SC2/2016/3) и представить не позднее 20 января 2017 г. свои комментарии с целью рассмотрения их на 145 сессии по таможенным вопросам (14-17 февраля 2017 г.)

На данный момент свои замечания и предложения направили представители Беларуси, Таджикистана, Польши и России.

АО «Федеральная пассажирская компания» как ведущий исполнитель рассмотрела полученные предложения к тексту Конвенции и с учетом полученных замечаний в текст Конвенции были внесены изменения и дополнения.

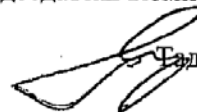
Исходя из этого, направляем Вам обновленную редакцию Конвенции.

Прошу Вас довести обновленный проект Конвенции до сведения участников 145 сессии WP.30, в также направить странам для рассмотрения.

- Приложение: 1. Новая редакция проекта Конвенции с таблицей замечаний на русском языке на 18 л. в 1 экз.;*
2. Новая редакция проекта Конвенции с таблицей замечаний на английском языке на 16 л. в 1 экз.

С уважением,

Председатель Комитета ОСЖД


Тадеуш Шозда



铁路合作组织委员会
波兰共和国
00-681 华沙
霍扎街63/67号

КОМИТЕТ ОРГАНИЗАЦИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА
ЖЕЛЕЗНЫХ ДОРОГ
ул. Хожа 63/67
00-681 Варшава
Республика Польша

KOMITEE DER ORGANISATION
FÜR DIE ZUSAMMENARBEIT
DER EISENBAHNEN
ul. Hoża 63/67
00-681 Warschau
Republik Polen

COMMITTEE OF THE ORGANISATION
FOR CO-OPERATION
BETWEEN RAILWAYS
ul. Hoża 63/67
00-681 Warsaw
Republic of Poland

电话/Тел./Tel.: (+48 22) 657 36 00
传真/Факс/Fax: (+48 22) 621 94 17, 657 36 54

e-mail: osjd@osjd.org.pl
www.osjd.org

No. I-4/231K

Warsaw, 8 February 2017

To: Secretariat of the UNECE ITC Working Party
on Customs Questions affecting Transport (WP.30),
Mr. Artur Bouten

Subject: Draft Convention on facilitation of border crossing procedures for passengers, luggage and load-luggage carried in international traffic by rail,

In accordance with the decision of the 144th session of the WP.30 (11-14 October 2016), which adopted the plan to finalize the new Convention on facilitation of border crossing procedures for passengers, luggage and load-luggage carried in international traffic by rail (hereinafter, Convention) and envisaged that the States would have to consider the draft Convention (documents: ECE/TRANS/SC2/2016/2 and ECE/TRANS/SC2/2016/2) and submit their comments before 20 January 2017 in order to further consider them at the 145th session of the WP.30 (14-17 February 2017).

Currently, representatives from Belarus, Tajikistan, Poland and Russia have submitted their remarks and proposals.

The JSC Federal Passenger Company as the leading performer has considered the received proposals with regard to the text of the Convention and in view of the received remarks, modifications and supplements were made to the text of the Convention.

Accordingly, we hereby send you the updated version of the Convention.

You are kindly requested to bring the updated version of the Convention to notice of the participants in the 145th session of the WP.30 and send it as well to the States for consideration.

*Please find attached 1. New version of the draft Convention with a table of remarks in Russian on 18 pages, one issue;
2. New version of the draft Convention with a table of remarks in English on 16 pages, one issue.*

With best regards to you,

Chairman of OSJD Committee

Tadeusz Szozda

Исх.107-2017_NN



JOINT STOCK COMPANY
"FEDERAL PASSENGER COMPANY"
(JSC «FPC»)

Masha Poryvaeva str., 34, Moscow, 107078, Russia
Tel.: +7 (499) 260-84-74, fax: +7 (499) 262-33-49,
e-mail: delo@fpc.ru

Тадеушу Шозде
Председателю Комитета
ОСЖД

№ 1353/КПЖ.6 » февраль 2017

Уважаемый пан Шозда,

Рад сообщить Вам, что, в соответствии с запросом Комитета ОСЖД от 27 января 2017 г. № I-4/226К, российской стороной рассмотрены замечания, полученные от железных дорог – участников ОСЖД к тексту проекта новой Конвенции об облегчении условий пересечения государственных границ при международной железнодорожной перевозке пассажиров, багажа, товаробагажа (далее – Конвенция), а также комментарии, предложенные заинтересованными министерствами и ведомствами Российской Федерации.

В связи с этим, направляю Вам обновленную редакцию Конвенции, в том числе в переводе на английский язык (прилагаются), для передачи установленным порядком в КВТ ЕЭК ООН для рассмотрения на 145-й сессии его Рабочей группы по таможенным вопросам, связанным с транспортом (WP.30), которая будет проходить в период с 14 по 17 февраля с.г.

Приложение: 1) новая редакция проекта Конвенции с таблицей замечаний на русском языке на 18 л. в 1 экз.;
2) новая редакция проекта Конвенции с таблицей замечаний на английском языке на 16 л. в 1 экз.

Заместитель Генерального директора

с уважением,

О.А.Никитин